Traduttrice e Interprete

Valentina Eberle

CURRICULUM VITAE

nata a Volgograd (Russia) il 1 ottobre 1970

Cesena (FC) dal 1989 in via Savio 1235

+39 0547 333169

+39 349 1985786

vaeberle@language-consulting.it

http://www.interprete-russo-italiano.it/

P.IVA: 03363210406

SDI: USAL8PV

Cittadinanza: russa, italiana

LINGUE DI LAVORO: **RU** MADRELINGUA **IT** ECCELLENTE (C2)
EN C1 e C2 (Anglia Proficiency e Anglia Mastery)

MEMBRO DI:

- Socio ordinario di ASSOINTERPRETI Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti; Associazione Italiana Traduttori e Interpreti; TradInFo Associazione di Traduttori e Interpreti
- C.C.I.A.A. di Forlì-Cesena, iscritta al Ruolo Traduttori ed Interpreti
- Tribunale di Forlì, iscritta all'Albo dei C.T.U.

FORMAZIONE

2017:	Master universitario di II livello in "Linguaggi multimediali e informatica per la didattica delle lingue " (SML), università G. Marconi, Roma
2015:	Master universitario di II livello in "Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale" (SML), università G. Marconi, Roma
2013:	Abilitazione all'insegnamento della Lingua Russa
2000-2001:	Laurea in Lingua e Letteratura Russa presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere europee dell'Università di Bologna con votazione finale di 110/110;
1989:	Diploma di perito chimico, conseguito presso l'Istituto Superiore di chimica tecnologica di Volgograd, per il quale è stata rilasciata l'equipollenza dal Provveditorato agli Studi di Forlì;
1985:	Diploma, rilasciato dalla Scuola Statale di Musica N° 1 di Volgograd al termine del corso di studi di pianoforte; durata – 8 anni.

LAVORO

INTERPRETARIATO: SIMULTANEA CONSECUTIVA CHUCHOTAGE

GIURIDICO: lotta contro la tratta degli esseri umani (EU), adozioni internazionali, analisi comparativa dei sistemi giudiziari italiano e russo, study visits presso la Corte europea dei diritti dell'uomo e Consiglio d'Europa.
POLITICO e ECONOMICO: sessioni varie della "Task-force" Italo-Russa sui distretti industriali e PMI, relazioni tra la Russia e l'UE, cooperazione e relazioni bilaterali, giornate dedicate alle economie della Federazione Russa, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tagikistan, Ucraina, Moldavia, ecc; sistema di certificazione GOST, incontri istituzionali tra le banche italiane e russe, study tours incentrati sui cluster, programmi della Banca mondiale.

TECNOLOGICO: difesa ambientale e lotta all'inquinamento, illuminotecnica, tessile, seminari su Lean Manufacturing, sistemi di purificazione dell'acqua, industria sanitaria, sistemi di sollevamento e movimentazione nel settore agricolo, macchinari per il settore agricolo, energia elettrica, industria dell'acciaio, attrezzature fitness, focus sul prodotto: seta, ceramica, sorgo; macchine per piegare lamiera d'acciaio, energia eolica, ingegneria mineraria (estrazione del gas e del petrolio), idrocarburi, prodotti chimici industriali, impianti molitori, mangimifici e lavorazioni di cereali.
AGROALIMENTARE: politiche agroalimentari, mercato ortofrutticolo, corsi presso l'Accademia Barilla, industria del gelato, forum internazionali di agricoltura, integratori alimentari, filiera olivicola, prodotti regionali d'eccellenza (vari study tours con giornalisti)
ARREDAMENTO: visite istituzionali nei distretti dei mobili, corsi di formazione per dealers e venditori, accordi bilaterali tra le Federazioni italiane e le regioni russe, inaugurazione dei saloni dei mobili, presentazione prodotti e tecnologie innovative per i processi produttivi, meeting annuali con partners.
MEDICO: haemophilia, farmaci veterinari, congressi di chirurgia e ginecologia, infezioni fungine invasive nei pazienti ematologici ad alto rischio, Russian Inhibitor Symposium, International Conference of Cellvizio Users, adrologia, implantologia ed ortopedia dentale, aspetti clinici e gestionali delle tecniche riproduttive assistite, Atezolizumab in Advanced NSCLC, study tours nelle strutture della sanità regionali (Lombardia e Emilia-Romagna), corsi organizzati dalla WHO, lotta alla tubercolosi, anestesia e rianimazione, chirurgia addominale, International Gastro Liver Oesophagus and Bowel event, chirurgia robotica (ortopedia), medicina estetica.
FARMACEUTICO: ispezioni GMP nei siti produttivi italiani e svizzeri da parte degli ispettori del Ministero russo, bielorusso e kazako.
MODA: presentazione delle collezioni dei principali brand italiani.
SPORT: simposi internazionali sulla pesistica olimpica, campionato europeo di Rugby.
VARIO: catasto, avicoltura, turismo (benchmarking and exchanges on the best practices), progetti bilaterali nel settore aeronautico, elicotteri: a bordo e sul simulatore, meccanica e avionica (corsi in aula e in hangar); premi giornalistici televisivi, festival internazionale del giornalismo, convegni sulla storia, aspetti religiosi e sociali dell'Asia Centrale, conferenze sulla filosofia religiosa, (presentazioni e workshop), regolamentazione europea dell'istruzione superiore, restauro e beni culturali (storici, architettonici e paesaggistici), restauro delle opere della collezione Ermitage, carte del rischio per il patrimonio culturale, radionica, approvazione bilanci, YEM, conferenze stampa, anticorruzione, fotografia, forum su Innovazione e Internazionalizzazione, prodotti cosmetici, DSCoop Emea2 Conference, design italiano, convegni Youtrade, Pilosio Building Peace Awards, progetti di cooperazione al livello accademico, congresso internazionale sul trasporto pubblico, conferenze sui parchi industriali, automotive (macchine di lusso) – sales training, trucco permanente, prodotti per cappelli, EMEA Sales Conference, gestione e sicurezza negli aeroporti internazionali, congresso mondiale delle famiglie, congresso internazionale dei partigiani, presentazione di Fincantieri, incontri e colloqui privati e telefonici interministeriali, presentazione del sistema delle istituzioni culturali italiani.

INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA

Assemblee degli azionisti (Svizzera); Salone dell'Arte del Restauro e della Conservazione dei beni Culturali e Ambientali; Corsi sul Visual Merchandising; cene di Gala coi rappresentanti del mondo politico, bancario, commerciale e industriale dell'Italia e della Russia; per conto di tante aziende di tutt'Italia e dei grandi gruppi multinazionali, per conto delle Camere di Commercio di Forlì, Rimini, Bologna, Ravenna; corsi di formazione e degustazione presso le cantine vitivinicole; durante gli incontri bilaterali, organizzati dall'ICE, presso le fiere internazionali di "Tecnoargilla", "Vinitaly", "Ecomondo", "SIA", "SIGEP", "Sapore", "Prodexpo" (Mosca), Fiera Avicola, "Macfrut", "Sana", ecc.

Elenco completo degli eventi con le date e il numero delle giornate su richiesta.

TRADUZIONI TECNICHE E COMMERCIALI

dal 1994: presentazione prodotti, manualistica: macchine per legno, marmo, metallo, vetro, imballaggio automatico, trasformatori elettrici, illuminotecnica, caldaie, serrature, piastrelle ceramiche, impianti di colata; ciclo completo di trattamento del rottame, portapolverizzatori, catasto terreni e fabbricati, ingredienti prodotti surgelati, micropompe per profumi, gioielli e prodotti per capelli, arredo bagno, apparecchiature medicali, macchine agricole, impianto trattamento acqua, segnaletica stradale, apparecchiature elettriche, contratti, statuti sociali, resoconti, lettere comm., materiale pubblicitario/descrittivo Fiera di Rimini, Piani di Qualità, Ambiente e Sicurezza, ecc. per conto di varie aziende e agenzie di traduzioni in Italia.

TRADUZIONI GIURIDICHE E MEDICHE

dal 1998: pratiche di adozione/tutela internazionale (decreti dei tribunali, decreti legislativi, relazioni dei Servizi Sociali, certificati medici, amministrativi e tecnici, ricorsi, ecc.), atti notarili di compra-vendita, procure, ecc.

TRADUZIONI LETTERARIE

Traduzione di un racconto di Vjačeslav Dëgtev, pubblicato sulla rivista letteraria ClanDestino;
Traduzione in qualità di coautore insieme a Gianfranco Lauretano del "Cavaliere di bronzo" di Puškin per Raffaelli Editore (2003).

RISORSE INFORMATICHE

Office 365, ABBY Fine Reader 15, SDL Trados Studio 2019, DeJaVu Professional, Wondershare Filmora, Audacity, ecc.

AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE 2002-oggi:

Partecipazione ad innumerevoli corsi nell'ambito della formazione obbligatoria:
- Risorse informatiche (Tablet Interpreting, Computer dalla A alla Z, Sicurezza informatica, ecc.)
- GDPR
- Gestione Terminologica (Interpretbank)
- Trados, DeJaVu
- Presa di note in Interpretazione Consecutiva
- Public Speaking
- Marketing
- aspetti fiscali inerenti alla professione
- Forum Internazionale della Traduzione ed Interpretariato
- seminario "Il Traduttore editoriale e la Traduzione per l'editoria" (Milano, 2002)
- corso di Intensive Advanced Conference Interpreting presso Heriot-Watt University di Edimburgo (luglio-agosto 2009)
- Transcreation
- Toolkit dell'Interprete
- Tradurre per la Chimica
- uso delle principali piattaforme per la RSI, ecc.

PUBBLICAZIONI

Eberle V. Enhancing motivation for Russian acquisition in international communication: culture-bound and idiomatic expressions for IT<>RU translation and interpreting competency development, "Forum", Mosca 2016, pp. 448-459, ISBN 978-5-00091-221-8

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.Lgs.30.06.2003 n.196'